

# PROCHAINEMENT AU QUARTZ

17/18

## LE QUARTZ PARTICIPE À FRATERNITÉ GÉNÉRALE

Mouvement pour la fraternité à travers des actions  
culturelles, sportives et citoyennes

**Du 13 au 15 octobre 2017**



**LE QUARTZ**  
SCÈNE NATIONALE BREST

est subventionné par

Brest  
MÉTROPOLE



**LE FONDS DE DOTATION DU QUARTZ**  
Crédit Mutuel Arkéa, Engie Cofely,  
Cloître Imprimeurs, Librairie Dialogues, SDMO Industries

**ENTREPRISES PARTENAIRES DU QUARTZ**  
Air France, ExterionMedia

Contact

60 rue du Château / 29200 Brest  
RÉSERVATIONS > [WWW.LEQUARTZ.COM](http://WWW.LEQUARTZ.COM) / 02 98 33 70 70

brestaim  
Gestion d'équipements publics

## TWICE THE FIRST TIME NAPOLEON MADDOX



Dans le cadre de l'Atlantique Jazz Festival  
[www.atlantiquejazzfestival.com](http://www.atlantiquejazzfestival.com)

OCTOBRE 2017  
**SAMEDI 14** (19h30)

**GRAND THÉÂTRE**  
Durée 1h10

**RENCONTRE AVEC NAPOLEON MADDOX**  
À L'ISSUE DU CONCERT  
Galerie du Quartz

**LE QUARTZ**  
SCÈNE NATIONALE BREST

## TWICE THE FIRST TIME NAPOLEON MADDOX

### Napoleon Maddox

voix, écriture, conception

### Dan Barger

saxophones

### Eddy Kwon

violon

### Brent Olds

basse

### D'Anna Kennedy

batterie

### Sorg

beat maker, machines

### DJ Menas

platines

### Ease

video

### Coproduction

Banlieues Bleues, Châteauvallon Scène nationale, la Rodia-Besançon et le Cincinnati Contemporary Arts Center-Cincinnati.



### Stories of Millie-Christine McKoy

Dans *Twice the First Time*, le rappeur et vocal-scratcheur Napoleon Maddox revisite l'histoire vraie de ses aïeules, les célèbres sœurs siamoises Millie-Christine McKoy. Nées esclaves en 1851, elles ont eu une destinée extraordinaire, entre exploitation et émancipation. Napoleon Maddox appuie son spectacle sur ces vies en double, en mettant en place un dispositif à la croisée de la performance hip-hop et de l'installation multimédia, de la poésie scandée et de l'improvisation libre. Ses 10 nouveaux textes pourront compter sur le soutien de son groupe IsWhat?!, du beatmaker Sorg, du vidéaste Ease et du dessinateur Mike Fleisch.

Piégées entre deux identités, exploitées, auscultées, exhibées, comment Millie-Christine sont-elles parvenues à maîtriser leur vie ? Et si l'altérité était une source de créativité ? Et si la différence était une chance ?

**Napoleon Maddox**, rappeur, beat-boxeur, auteur et compositeur, habite à Cincinnati (Etats-Unis) et se produit dans le monde entier. En 1996 il a fondé le groupe de hip-hop expérimental ISWHAT ?! dont il est le leader. En 2012 il créait à Banlieues Bleues *A Riot Called Nina*, un spectacle hommage à Nina Simone avec les beat-boxeuses The Boxettes et la pianiste Sophia Domancich. Il a collaboré aussi bien avec les jazzmen Archie Shepp et Hamid Drake (dans Phat Jam), Roy Nathanson (dans Sotto Voce et Subway Moon), qu'avec les rappeurs Chuck D (Public Enemy) ou KRS One, et mène également en France un duo hip-hop avec le beat-maker français Sorg. Avec *Twice The First Time*, il poursuit avec une ambition renouvelée son approche iconoclaste réflexive, tant donner du sens à son art reste l'axe moteur de ses projets.

**Millie-Christine McKoy**, sœurs siamoises nées esclaves en 1851 en Caroline du Nord (Etats-Unis), vendues à l'âge de 10 mois pour des expositions publiques, ne cesseront de changer de propriétaire jusqu'à Jason Pearson Smith, qui les utilisera dans ses spectacles de cirque. En 1854, à l'âge de trois ans, Millie-Christine sont volées à Smith et portées disparues.

Après un an de recherches, elles sont retrouvées en Angleterre où elles étaient exhibées dans tout le pays et étaient également sujettes à des expériences médicales.

Smith, leur mère et un détective privé traversent l'Atlantique pour les ramener en Caroline du Nord. Smith et sa femme leur apprennent alors à lire et à écrire à une époque où cela était interdit pour les esclaves. Les sœurs McKoy parlaient allemand et français, savaient danser, chanter, jouer du piano et réciter des poèmes qu'elles écrivaient.

Après l'abolition de l'esclavage (1863), elles décident de rester chez les Smith et continuent à se produire librement, faisant carrière sous le nom du "Rossignol à deux-têtes" ou dans les cirques Barnum. Étiquetées comme phénomènes de cirque, Millie-Christine se proclameront avec fierté "magnifiques et merveilleuses", deviendront indépendantes financièrement, jusqu'à racheter la propriété de leur ancien maître et subvenir à ses besoins.

Jouissant de leur liberté et mettant à profit leur statut d'artistes célèbres et respectées, elles s'engageront dans de nombreuses œuvres caritatives jusqu'à leur mort, à quelques heures d'intervalle, en 1912.

### Poème écrit par Millie-Christine McKoy

*"Tis not modest of one's self to speak  
But, daily scanned from head to feet  
I freely talk of everything  
Sometimes to persons wondering.*

*Some persons say I must be two,  
The doctors say this is not true;  
Some cry out humbug till they see,  
When they say – great mystery!*

*Two heads, four arms, four feet,  
All in one perfect body meet;  
I am most wonderfully made  
All scientific men have said.*

*None like me since the days of Eve –  
None such, perhaps, will ever live -  
If marvel to myself am I,  
Why not to all who pass me by?*

*I'm happy, quite, because content,  
For some wise purpose I was sent;  
My maker knows what he has done,  
Whether I'm created two or one.*

*Ce n'est pas faire preuve de modestie de parler de soi  
(Mais) examinée de la tête aux pieds  
Je parle librement de tout, à cœur ouvert,  
Aux personnes qui s'étonnent.*

*Des gens disent que je dois être deux,  
Les médecins répondent, ce n'est pas vrai,  
d'autres crient "c'est un canular"  
Jusqu'à ce qu'ils voient et s'exclament alors "quel grand  
mystère".*

*Deux têtes, deux bras, 4 pieds  
(Tout) réuni dans un seul corps parfait,  
Je suis merveilleusement faite.  
Tous les scientifiques l'ont dit.*

*Je suis assez heureuse, parce que je suis bien  
J'aime mon sauveur et mon Dieu  
J'aime tout ce qu'il a créé  
Que je sois une ou deux.*